

12. Hammadi Saayaande Njaay, NAAWOORE CEERNO FAALIL

1. O ruttanii ga Fuuta gaa.
Ndeen woni nde o ari, o wi'i yoo Fuuta koo e per.
2. O ruumdi e mum'en Hoore Foonde,
o ruumi doon haa kawle naati.
Tawi ebe puunta mo,
be mbelaama jamfaade mo.
3. Kanke ne, omo joodii, omo naagoo Alla e mabbe,
haa do o naawdi e Ceerno Faalil doo.
Ndeen woni nde o naawdi e Ceerno Faalil, o libi dum.
4. Tawo o wi'i o tawii e leydi hee Fuutaŋkoobe,
seerembe e humambinneebe fof, na ngoofa Alla laabi sappo.
Gede sappo na ngoopda dum Alla.
5. Be noddii mo e sarya.
Be mbi'i mo jooni maa o haala gede sappo de o wi'i de.
Soo libii be, be nehee;
so be libii mo, o nehee.
O wi'i: "Hattee!"
O wi'i yo be cubi naawoowo. Be cubi naawoowo.
O wi'i yo be cubi naawdeteebe. Be cubi naawdeteebe.
Ceerno Faalil wi'i kaŋum naawdetee.
Be cubi Ceerno Aaŋam Siwolnaajo oo, kaŋum woni naawoowo.
Be mbi'i jooni yoo haal.
Be tellii, be kofii.
6. O wi'i o tawii e leydi hee
ebe ngacca neddo gorko haa daŋa duubi noogaas,
wiyee yoo bam tuuba.
Tawi haŋkadi so gorko daŋii duubi noogaas, bamnude dum tuuba,
gorko goddo yellitaade e mum.
7. O wi'i so ebe mbaɗa dum. Be mbi'i ebe mbaɗa.
O wi'i: "Ena harmi?" Be mbi'i: "Ena harmi."
8. O wi'i o tawii e leydi hee

-
1. per, > ferde, "to go out." Fergo Sayku Umar has become synonymous with the emigration from Fuuta to participate in the Umarian jihaad.
 2. kawle is the hot humid season after the rains, about October.
 2. mbelaama, literally "were pleased."
 3. libi, > libde, "to throw down, pin." The image comes from wrestling.
 4. humambinneebe, literally "those who are attached, unlettered, untrained." See alternate spelling in Texts 1.16 and 7.10.
 4. ngoofa, ngoopda, > woofde, "to miss the target."
 5. sarya, > Arabic sharii'a, "divinely revealed law," here "justice."
 5. nehee, > nehde, "to educate, punish by being firm."
 6. bam tuuba, literally "take the pants," synonymous with becoming a male adult.
 7. harmi, > Arabic haram, "forbidden."

- neddo na daccee suka debbo, haa daña duubi sappo e joyi,
ummo doo, yaha haa doo e Seeno Paalel.
Yimbe cura dum, nawa dum galle heeño,
njippina dum toon, ene mbara toon ndammiri,
haa kaljita mbaddina dum puccu, nawta galle mum'en.
9. Yimbe wuro ngoo mettintaa, ceerno wuro ngoo mettintaa,
baaba mum ne mettintaa, wiya yoo kosam adde,
tufam wadee joomum yara.
10. O wi'i: "Dum na harmi walla na dagii?" Be mbi'i na harmi.
O wi'i: "Odon mbada walla on mbadataa?" Be mbi'i ebe mbada.
11. O wi'i o tawii e leydi hee
neddo laarta biye, ndokkaa dum e sunna annabiijo.
Mbadon dewgal ngal, humee, dewgal ngal dagoo,
seedeeji mbadee heen, gorko oo rokkee debbo mum.
So fayi e yaade, yaada e giyum'en bee.
So fayii e yettaade debbo oo, tawa giyum'en bee na tawaa.
12. "Ne harmi, walla na dagii?" Be mbi'i ene harmi.
O wi'i: "Odon mbada?" Be mbi'i ebe mbada.
13. O wi'i o tawii e leydi hee
so neddo jinii e leydi, bamii reedu haram,
fotnoo ko wareede walla fiyeede.
So tawii ko mboomri, fiyee; so tawii ko canjiido, waree.
Kono be ngara, be njiyra galle oo,
be nawa kaake dee, tawa jinnoodo oo alaa ko wiyaa.
Be nawa jawdi ndagiindi ngonnoo ndi e galle hee ndii, be pecca.
14. O wi'i: "Odon mbada dum?" Be mbi'i ebe mbada.
O wi'i: "Ne dagii, walla ne harmi?" Be mbi'i ene harmi.
15. O wi'i o tawii e leydi hee
Alla limtiino asakal, haali joomum'en,
wi'i ko bee doo njeyi asakal.
Kala limtinanoodo, wiyaa ko ceerno
yo jogo dum doo renndina.
Nde maayi ndee, biyum wiya yonii,
be Alla wi'inoo be ittii dum heen, kañum bamata hanjadi.
16. O wi'i: "Odon mbada dum?" Be mbi'i ebe mbada.
O wi'i: "Ena dagii walla ene harmi?" Be mbi'i ene harmi.

-
11. sunna annabiijo, > Arabic sunna al-naa'ib, "the way of the Prophet,
the orthodox way."
11. seedeeji, > Arabic shahada, "to witness."
13. bamii reedu haram, literally "take belly unlawfully."
15. limtiino, literally "count out entirely."
15. asakal, > Arabic zakaat, "alms."
15. ko bee doo njeyi asakal, literally "it is these persons here who are
the owners of alms."

17. O wi'i Alla wi'ino:
 "Misiddaaji dii ko miin jeyi.
 Galleeji mon bamee. Gese mon bamee. Jawdi mon bamee.
 Galle foo noon mo mbadan-don mi, ko miin jeyi.
 Kala biido na rennda e am galle oo, soo maayii,
 mi naatna dum jeyngol.
 Kala biyaado yoo juulnu, soo juulnii, haljitii,
 soo jibinii biido, biido juulnaani, jaŋgaani,
 wiya: 'Miin, jamaa kaa ko jamaa baabam,
 maa ko jamaa taanam.'"
 Alla noon wi'ino hay gooto woto wi' noon.
18. "Odon mbada dum?" Be mbi'i ebe mbada.
 O wi'i: "Ene harmi walla ene dagii?" Be mbi'i ene harmi.
19. O wi'i: "Duum noon, wonaa e laawol ngon-don."
20. Ceerno liḅaa.
 O wi'i yoo hippo, fiyee.
 O hippii, noddii ngaari jinne hippii e dow mum.
 Be pi'i dum heen boggi didi.
 Tatabol ngol o wi'i: "Addu gaa boggol ngol!"
 O tottaa. O wi'i ngaari jinne oo: "Ummo doon!"
 Ngaari jinne ndii ummii.
 O fi'i oon boggi didi. Haaci.
21. O wi'i: "Joom'am, ko aan o yeddi. Hollu mo jahannama!"
 Leydi ndii seekii, o yi'i jahannama, o luuki.
 Be mbi'i mo: "Ko dum woni?"
 O wi'i: "Mi yi'ii jahannama. Alla holli kam jahannama."
22. O wi'i: "Ummo, hooyno!"
 O hooyinii, o yi'i illiyiina aljanna.
23. O wi'i: "Mbiid-ḁaa mi dadaani ma?"
 O wi'i: "Aan dadi mi Taal!"
24. O haftii, o bayii, o rokki mo juŋngo.
 Capande njeetato e yimbe tato mbaayii doon.
 Moni fof, doon galle mum tawi dum.
25. Duum woni fuddoore fergo ngoo.
 Feri yimbe bee na ngara haa o ari e Nabbaaji.
 Caggal Nabbaaji hankadi ko waawnere.

17. biido, literally "one who says, claims."

20. ngaari jinne, literally "a bull jinn, big jinn."

21. jahannama, > Arabic jahannam, "hell." Cf. Gehenna.

22. illiyiina aljanna, probably > Arabic alyinaa' al-jann, "the softness of heaven." Cf Elysian fields.

24. bayii, > Arabic baya`a, "to swear allegiance."

25. waawnere, literally "the ability to cause to act."